

No. 28216

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 17 November 1988**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Canberra le 17 novembre 1988**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistrée par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the
People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of
one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall
apply are:

- (a) in Australia:
the income tax, and the resource rent tax in
respect of offshore projects relating to

¹ Came into force on 28 December 1990, the date of the last of the notifications (of 28 February 1989 and 28 December 1990) by which the Contracting Parties informed each other that the last of such things had been done as were necessary to give it the force of law in Australia and in China, in accordance with article 27.

exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

- (b) in China:
the income tax imposed under the laws of the People's Republic of China.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
- (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

- (vi) the Coral Sea Islands Territory, and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this sub-paragraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (b) the term "China" means the People's Republic of China and, when used in a geographical sense, it means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Australia or China, the Governments of which have concluded this Agreement;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise

- carried on by a resident of the other Contracting State, as the context requires;
- (g) the term "tax" means Australian tax or Chinese tax, as the context requires;
 - (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (i) the term "Chinese tax" means tax imposed by China, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of China, the State Taxation Administration or its authorised representative.

2. In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Chinese tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purpose of this Agreement, the term "resident", in relation to a Contracting State, means a

person who is fully liable to tax therein by reason of being a resident of that State under the tax law of that State.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management or head office is situated. However, where such a person has its place of effective management in a Contracting State and its head office in the other Contracting State, the person shall be deemed to be a resident solely of that other State.

5. If a company has become a resident of a Contracting State for the principal purpose of enjoying benefits under this Agreement, that company shall not be entitled to any of the benefits of Articles 10, 11 and 12.

6. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of Australia and, under a tax agreement between China and a third country, is also a resident of that third country, the company shall not be considered to be a resident of Australia for the purposes of enjoying benefits under this Agreement.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or forest.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where that site or project or those activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where those activities continue (for the same or a connected project) within the first-mentioned Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period; and
- (c) a structure, installation, drilling rig, ship or other equipment used for the exploration for or exploitation of natural resources, or in activities connected with that exploration or exploitation, but only if so used continuously, or those activities continue, for a period of more than three months.

4. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent

status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, it will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.
2. In this Article, the term "real property":
 - (a) in the case of Australia, shall have the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:
 - (i) a lease of land and any other interest in or over land;
 - (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of

extraction or exploitation of natural resources;

- (b) in the case of China, shall have the meaning which it has under the laws of China, and shall also include:
- (i) property accessory to immovable property and livestock and equipment used in agriculture and forestry;
 - (ii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply; and
 - (iii) usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, sources and other natural resources; and
- (c) shall not include ships or aircraft.

3. Any interest, right or property referred to in any of the sub-paragraphs of paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated.

4. The provisions of paragraph (1) shall apply to income from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, in accordance with the law relating to tax in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent

establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of paragraphs (1) to (4), the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine those profits, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

9. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or indirectly through one or more trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee has, in accordance with the principles of Article 5, a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated therein and the resident's share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships confined solely to places in that State.
5. Nothing in this Agreement shall affect the operation of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation of Income and Revenues Derived by Air Transport Enterprises from International Air Transport signed at Beijing on 22 November 1985.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1454, No. 1-24670.

ARTICLE 9
Associated Enterprises

1. Where :

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions apply between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to apply between independent enterprises dealing wholly independently with each other, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the profits to be attributed to an enterprise, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions applying between the two enterprises had been those which might have been expected to apply between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other for this purpose.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends which are paid by a company which is a resident of a Contracting State and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits and not relating to debt-claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest of which a resident of the other Contracting State is the beneficial owner, may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" in this Article means interest from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from Government securities or from bonds or debentures, and all other income that is assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting

State, a political subdivision or a local authority of that State or a person who, by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4, is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the arrangement under which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties which arise in a Contracting State and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of

that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial know-how or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such know-how or information as is mentioned in sub-paragraph (c);
- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) giving up, wholly or partly, a right relating to the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being

a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political subdivision or local authority of that State or a person who, by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4, is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case,

the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13
Alienation of Property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first-mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when the income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if the individual has a fixed base regularly available to him or her in the other Contracting State for the purpose of performing his or her activities; in such a case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive period of 12 months; in such a case, only so much of the income as is derived from his or her activities

performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially those performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive period of 12 months;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

ARTICLE 16
Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of a Contracting State in the person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by residents of a Contracting State as entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income derived by entertainers who are residents of a Contracting State from their activities as such exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and payments made to a resident of that State under the social security system of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
- (i) is a citizen or national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen or national of, that other State.
3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Articles 15, 16, 17 or 18, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Professors and Teachers

1. Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for

a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21 Students and Trainees

1. Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his or her maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration not covered by paragraph (1), a student or trainee described in paragraph (1) shall, in addition, be entitled during his or her education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he or she is visiting.

ARTICLE 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph (1) shall not apply to income other than income from real property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 23

Methods of Elimination of Double Taxation

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows :
 - (a) Where a resident of China derives income from Australia, the amount of tax on that income

payable in Australia in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

- (b) Where the income derived from Australia is a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Australia by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Chinese tax paid under the law of China and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in China shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

3. Where a company which is a resident of China and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph (2) shall include the Chinese tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

4. For the purpose of paragraphs (2) and (3), Chinese tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any Chinese tax forgone.

5. In paragraph (4), the term "Chinese tax forgone" means, subject to paragraph (6), an amount which, under the law of China relating to Chinese tax and in accordance with this Agreement, would have been payable as Chinese tax on income but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax on that income in accordance with:

- (a) Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;
- (b) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Foreign Enterprises;
- (c) Articles I, II, III, IV and X of Part I, Articles I, II, III and IV of Part II and Articles I, II and III of Part III of the interim provisions of the State Council of the People's Republic of China on reduction in or exemption from enterprise income tax and the consolidated industrial and commercial tax for special economic zones and fourteen coastal cities;
- (d) Articles 12 and 19 of the State Council Regulations for the Encouragement of Investment in the Development of Hainan Island;
- (e) Articles 8, 9 and 10 of the State Council Regulations concerning the Encouragement of Foreign Investment; and

- (f) Articles 1,2 and 3 of the interim provisions of the Ministry of Finance of the People's Republic of China regarding (reduction in or exemption from) enterprise income tax and industrial and commercial consolidated tax for encouraging foreign investment in the coastal open economic areas;

insofar as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character and any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the Treasurer of Australia and the Commissioner of the State Taxation Administration of China agree from time to time in letters exchanged for this purpose to be of a substantially similar character, if that provision has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

6. In the application of paragraph (5) in relation to dividend, interest and royalty income to which Articles 10, 11 and 12 respectively apply, the amount of Chinese tax shall be deemed to be the amount equal to :

- (a) in the case of dividends, 15 per cent of the gross amount of those dividends;
- (b) in the case of interest, 10 per cent of the gross amount of that interest; and
- (c) in the case of royalties, 15 per cent of the gross amount of those royalties, but only where the rate of tax levied under the law of China, other than a provision specified in paragraph (5), is not less than 15 per cent.

7. Paragraphs (4), (5) and (6) shall apply only in relation to income derived in any of the first ten years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of sub-paragraph (a)(ii) of Article 27 and in any later year of income that may be agreed by the Treasurer of Australia and the Commissioner of the State Taxation Administration of China in letters exchanged for this purpose.

8. For the purposes of this Article, profits, income or gains derived by a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be income arising from sources in that other State.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority

of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of avoidance or evasion of such taxes. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the

taxes covered by this Agreement and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the

diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in China, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in China:
 - in respect of income derived during any taxable year beginning on or after 1 January next following that in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Australia:
- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in China:
in relation to income of any taxable year beginning on or after 1 January next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**
this **17TH** day of **NOVEMBER** One thousand nine hundred and eighty-eight in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Qian Qichen — Signé par Qian Qichen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国 政府关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用的现行税种是：

（一）在澳大利亚：

按照澳大利亚联邦的联邦法律征收的所得税，和对有关勘探开发海洋石油征收的资源租用税。

（二）在中国：

按照中华人民共和国法律征收的所得税。

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“澳大利亚”一语用于地理概念时，不包括除了下述领土以外的其它所有海外领土：

- 1、诺福克岛；
- 2、圣诞岛；
- 3、克克斯（基凌）群岛；
- 4、阿什莫和卡铁尔群岛；
- 5、赫德群岛和麦克唐纳群岛；和
- 6、珊瑚海群岛，

以及包括按照国际法和澳大利亚对大陆架的海底和底土的自然资源进行开发的现行有效法律，为澳大利亚所属的任何区域（包括本项特别列出的领土）；

（二）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国

国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指由其政府签署本协定的澳大利亚和中国；

（四）“人”一语包括个人、公司和其他团体；

（五）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同公司或法人团体的实体；

（六）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，按照上下文，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（七）“税收”一语按照上下文，是指澳大利亚税收或中国税收；

（八）“澳大利亚税收”一语是指按本协定第二条的规定由澳大利亚征收的税收；

（九）“中国税收”一语是指按本协定第二条的规定由中国征收的税收；

(十) “主管当局”一语在澳大利亚方面是指税务局长或其授权的代表；在中国方面是指国家税务局或其授权的代表。

二、在本协定中，“澳大利亚税收”和“中国税收”的用语，不包括按照缔约国任何一方有关第二条规定的本协定适用税种的税法所处罚的罚金和加收的滞纳金。

三、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该国适用于本协定的税种的现行法律所规定的含义。

第四条 居 民

一、在本协定中，“居民”一语是指根据有关缔约国一方的税法，由于是该国居民而负有全面纳税义务的人。

二、如果一个人仅由于所得来源于缔约国一方而在该国负有纳税义务，则在本协定中，不应认为其是该缔约国一方的居民。

三、由于本条前述各款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；

(二) 如果其在缔约国双方同时有或没有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切的缔约国的居民。

四、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其实际管理机构或总机构所在缔约国的居民。然而，当该人在缔约国一方有实际管理机构，在缔约国另一方有总机构，则该人应仅认为是该缔约国另一方的居民。

五、如果一个公司主要为了根据本协定享受优惠的目的而成为缔约国一方的居民，则该公司不应享受第十条、第十一条和第十二条的优惠。

六、由于第一款的规定，一个公司是澳大利亚的居民，当根据中华人民共和国和第三国的税收协定，也是第三国居民时，该公司不作为澳大利亚的居民按照本协定享受优惠。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；
- (六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所；
- (七) 农场或林场。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国另一方企业通过雇员或者企业雇用的其他人员，在缔约国一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在该缔约国一方任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限；和

(三) 为勘探或开采自然资源所使用的设施、装置、钻井机、船只或其它设备，或与勘探开采有关的活

动，但仅以上述设备的使用或活动连续三个月以上的为限。

四、仅由于下列原因，不应认为企业设有常设机构：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动，如做广告或科研的目的所设的固定营业场所。

五、除适用第六款规定的独立代理人以外，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方企业进行下列活动之一的，应认为这个人是该企业在缔约国一方的常设机构：

（一）该人在该缔约国有权并经常行使这种权力代表企业签订合同，除非这个人的活动仅限于为本企业采购货物或商品；或者

(二) 该人在该缔约国为本企业生产或加工属于本企业的货物或商品。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但是如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、不动产所得可以在不动产所在缔约国征税。

二、在本条中“不动产”一语：

(一) 在澳大利亚方面，应当具有澳大利亚的法律所规定的含义，并且也应包括：

1、出租土地和任何其它地下或地表的权益；

2、作为开采或有权勘探或开采矿藏、石油或天然气井、采石场或其它勘探开采自然资源的场所的报酬而取得的不固定或固定收入的权利。

(二) 在中国方面，应当具有中国法律所规定的含义。并且也应包括：

1、附属于不动产的财产以及农业和林业所使用的牲畜和设备；

2、有关地产的一般法律规定所适用的权利；和

3、不动产的用益权；以及开采或有权勘探或开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利；和

(三) 不应包括船舶和飞机。

三、上述第二款所涉及的权益、权利或财产，应根据具体情况，以土地、矿藏、石油或天然气井、采石场或自然资源的座落地为所在地。

四、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

五、第一款、第三款和第四款的规定也适用于企业不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业或其它企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应当按照常设机构所在缔约国的税法规定，允许扣除其进行营业发生的各项费用（包括行政和一般管理费用），不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及

向其借款所支付的利息，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑企业总机构或该企业其它办事处，由于使用专利和其它权利支付给常设机构的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

五、在第一款至第四款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

六、当缔约国一方主管当局所得到的情报不足以确定归属于常设机构的利润时，本条规定应不影响该缔约国有关确定归属于常设机构利润的法律的执行，但该法律的执行应在该主管当局得到的情报所允许的情况下，并与本条原则保持一致。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

八、本条应不影响缔约国一方关于对非居民从事保险业务获得利润征税法律的执行。但在本协定签署之日，如果缔约国任何一方的现行有关法律发生变动（在次要方面，不影响其总原则的除外），缔约国双方应相互协商对本款作出适当的修改。

九、当：

（一）缔约国一方居民有权享有在缔约国另一方由在税收上属于公司信托团体以外的信托财产受托人经营企业的营业利润的份额，不论该居民直接或间接通过一个或多个财产信托人；以及

（二）按照第五条所规定的原则，对于该企业来说，该受托人应视为在该缔约国另一方设有常设机构，

由受托人经营的该企业，应认为是由该居民通过在该缔约国另一方的常设机构在那里进行经营，其享有的营业利润的份额，应归属于该常设机构。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方居民以船舶从事经营取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、虽有第一款的规定，当仅在缔约国另一方各地之间以船舶从事经营，其所得利润可以在该缔约国另一方征税。

三、第一款和第二款的规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

四、本条中，以船舶在缔约国一方运送旅客、牲畜、邮件、货物或商品到该缔约国另一地方，其所获得的利润应仅视为在该缔约国各地之间以船舶从事经营所取得的利润。

五、本协定不影响一九八五年十一月二十二日在北京签订的《中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于空运企业在国际空运中取得的所得和收入避免双重征税的协定》的执行。

第九条 联属企业

一、当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于其它完全独立处理的企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、本条应不影响缔约国一方有关确定企业利润的法律的执行，包括确定当该缔约国主管当局所得到的情报不足以确定归属于企业所得的法律的执行，但该法律的执行，应在该主管当局得到的情报所允许的情况下，并与本条原则保持一致。

三、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付的股息，并且该项股息是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过股息总额的百分之十五。

本款规定，应不影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债务关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但该缔约国另一方居民受益所有的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方的利息，并且该项利息是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，以及根据所得发生的缔约国有关税法，从贷款中取得的其它所有的类似所得。

四、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付利息的人为缔约国一方、行政区、或其地方当局或由于第四条第一款的规定是该缔约国居民的人，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

六、由于支付利息的人与利息受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方的特许权使用费，并且该项特许权使用费是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指下列范围视为报酬的各种款项或除欠的款项，无论是否定期和怎样解释或计算：

（一）使用或有权使用版权、专利、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序、商标或者其它类似财产或权利；

（二）使用或有权使用工业、商业或科学设备；

（三）提供科学、技术、工业或商业专有技术或情报；

（四）提供任何辅助的或次要的协作，此协作的提供是作为能够使用或享有上述第（一）款中提及的财产或权

利，上述第（二）款提及的设备，或上述第（三）款提及的专有技术或情报的一种手段；

（五）使用或有权使用：

- 1、电影影片；
- 2、电视使用的胶片、磁带；
- 3、无线电广播使用的磁带；或

（六）全部或部分放弃有关使用或提供本款涉及的任何财产或权利的权利。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付或赊欠该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、行政区、或其地方当局或由于第四条第一款的规定是该缔约国居民的人，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居

民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与特许权使用费受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就其支付或除欠的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付或除欠的特许权使用费款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十三条 财产转让

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的第六条所述不动产以外的财产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地

的第六条所述不动产以外的财产取得的所得或收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的第六条所述不动产以外的财产取得的所得或收益，应仅在该经营上述船舶或飞机的企业为其居民的缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民转让一个公司的股票或类似权益取得的所得或收益，该公司的财产又全部或主要由第六条所述的位于缔约国另一方的不动产所组成，可以在该缔约国另一方征税。

五、本条规定应不影响缔约国一方实施有关转让第一、二、三、四款所述财产以外的财产取得的收益的税收法律。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民个人由于专业性劳务或者其它类似独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 该个人在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；或

(二) 该个人在任何连续十二个月期间在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对其在该缔约国进行活动取得的所得征税；

二、“专业性劳务”一语特别包括从事独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民个人因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在缔约国一方征税：

（一）收款人在任何连续的十二个月中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应仅在该企业为其居民的缔约国征税。

第十六条 董 事 费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家（如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员），在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家本人，而是归属于其他人，可以在该表演家从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金，以及按缔约国另一方社会保险制度支付给缔约国一方居民的款项，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方、行政区或其地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国公民或国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方、行政区或其地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其公民或国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、本条第一款和第二款的规定应不适用于向缔约国一方、行政区或其地方当局举办的事业提供服务取得的报

酬和退休金。在这种情况下,应视具体情况适用第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定。

第二十条 教授和教师

一、缔约国一方居民的教授或教师,为教学、深造或研究的目的,在缔约国另一方的大学、学院、学校或其它教育机构停留不超过两年,该人为教学、深造或研究而收到的款项,应在缔约国另一方免税。其免税范围,应是根据本条的实施,在缔约国一方征税的报酬。

二、教授或教师为指导性研究所接受的报酬,如果该项研究主要是为了某个人或某些人的私人利益所从事,则应不适用本条规定。

第二十一条 学生和实习人员

一、当学生或实习人员,是缔约国一方居民或在紧接前往缔约国另一方之前是该缔约国一方的居民,仅为接受教育或培训的在缔约国另一方暂时停留,对其为维持生活、接受教育或培训的目的,从缔约国另一方境外收到的各种款项,应在缔约国另一方免税。

二、第一款所述学生或实习人员取得不包括在第一款的赠款、奖学金和劳务报酬，在接受教育或培训期间，应与其所停留国居民享受同样的免税、优惠或减税。

第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得受益所有人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定，而发生在缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

第二十三条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从澳大利亚取得的所得，按照本协定规定在澳大利亚缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从澳大利亚取得的所得是澳大利亚居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的澳大利亚税收。

二、除适用澳大利亚现行有效法律，有关在澳大利亚以外国家支付的税收允许从澳大利亚税收中抵免的规定（应不影响其一般原则）以外，根据中国法律并与本协定一致，澳大利亚居民就来源于中国的所得缴纳的中国税收，不论是直接的或通过扣除缴纳的，应允许从就该项所得所应缴纳的澳大利亚税收中抵免。

三、当一个公司在澳大利亚税收上是中国居民，而不是澳大利亚居民，其支付股息给直接或间接控制其公司选

举权股份不少于百分之十的澳大利亚居民公司时，第二款所涉及的抵免，应包括首先提及的公司就支付股息的利润部分所缴纳的中国税收。

四、在第二款和第三款中，所缴纳的中国税收应包括相当于所放弃的中国税收的数额。

五、除适用第六款的规定以外，第四款中“所放弃的中国税收”一语，是指根据中国有关税法并与本协定相一致，本应对所得缴纳的中国税收，由于下列法律规定，而免除或减少的中国税收的数额：

(一)《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法》第五条、第六条和《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法施行细则》第三条；

(二)《中华人民共和国外国企业所得税法》第四条和第五条；

(三)《中华人民共和国国务院关于经济特区和沿海十四个港口城市减征、免征企业所得税和工商统一税的暂行规定》的第一部分的第一条、第二条、第三条、第四条、第十条；第二部分的第一条、第二条、第三条、第四条；第三部分的第一条、第二条和第三条；

(四) 《国务院关于鼓励投资开发海南岛的规定》的第十二条和第十九条；

(五) 《国务院关于鼓励外商投资的规定》的第八条、第九条和第十条；

(六) 《中华人民共和国财政部关于沿海经济开放区鼓励外商投资减征、免征企业所得税和工商统一税的暂行规定》的第一条、第二条和第三条。

上述法规在本协定签订后是有效的，并且没有修改，或者仅在次要方面修改而不影响其总的性质，以及澳大利亚财政部长和中国国家税务局长为此类似性质的目的，随时以交换信件所同意承诺的免税或减税的其它规定，如果该规定没有随后修改或仅在次要方面修改而不影响其总的性质。

六、在实施第五款有关第十条、第十一条和第十二条分别适用的股息、利息和特许权使用费所得时，中国税收数额应视为相当于按下列规定支付的数额：

(一) 股息，按股息总额的百分之十五；

(二) 利息，按利息总额的百分之十；

(三) 特许权使用费，按特许权使用费总额的百分之十五，但仅应在根据中国法律，所得税税率，除第五款特别规定以外，不少于百分之十五。

七、第四款、第五款和第六款的规定，应仅适用于由于第二十七条第一款第二项的规定，协定生效后第一个十年的所得年度，以及由澳大利亚财政部长和中国国家税务总局为此目的，以交换信件方式所同意的以后所得年度取得的有关所得。

八、在本条中，根据本协定，在缔约国另一方征税的，由缔约国一方居民取得的利润、所得或收益，应视为来源于该缔约国另一方。

第二十四条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方主管当局所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在实施本协定时所发生的困难或疑义。

四、缔约国双方主管当局为有效实施本协定规定的目的，可以相互直接联系。

第二十五条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止避税或偷漏税的情报。缔约国一方主管当局收到的情报应与根据该国国内法得到的情报用同样的方法作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门），并应仅为此目的使用。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方主管当局有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律或行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

第二十六条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十七条 生效

本协定应在缔约国双方通过外交途径交换照会，互相通知已完成，为使本协定在澳大利亚和中国生效所必需的最后法律程序之日起生效，本协定视具体情况应有效：

一、在澳大利亚：

(一) 本协定生效后下一历年七月一日或以后非居民取得所得的预提税；

(二) 本协定生效后下一历年七月一日或以后开始所得年度有关的所得的其它澳大利亚税收。

二、在中国：

本协定生效后下一历年一月一日或以后开始的纳税年度取得的所得。

第二十八条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定应停止有效：

一、在澳大利亚：

(一) 终止通知发出后下一历年七月一日或以后非居民取得的所得的预提税；

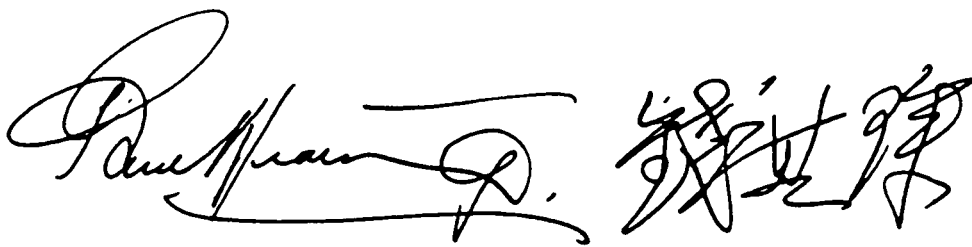
(二) 终止通知发出后下一历年七月一日或以后开始所得年度有关的所得的其它澳大利亚税收。

二、在中国：

终止通知发出后下一历年一月一日或以后开始的纳税年度的有关所得。

下列代表经正式授权，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八八年十一月十七日在堪培拉签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



澳大利亚政府
代 表

中华人民共和国政府
代 表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie : L'impôt sur le revenu et l'impôt de ressources locatives concernant les projets en mer se rapportant à la prospection ou à l'exploitation de ressources pétrolières, perçus au titre de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie;

b) En Chine : L'impôt sur le revenu perçu au titre de la législation de la République populaire de Chine.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, les modifications de fonds apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le texte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans son sens géographique, exclut tous territoires extérieurs sauf :

i) Le territoire de l'île Norfolk;

ii) Le territoire de l'île Christmas;

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 28 février 1989 et 28 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et en Chine avait été accomplie, conformément à l'article 27.

- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail,

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés dans les alinéas i à vi inclus) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, auquel la législation fiscale chinoise s'applique, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales sur laquelle, conformément au droit international, la République populaire de Chine exerce des droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et du sous-sol du plateau continental ainsi que des ressources en eau surjacentes;

c) Les expressions « Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Chine, dont les Gouvernements ont conclu la présente Convention;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt chinois;

h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt perçu par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt chinois » désigne tout impôt perçu par la Chine auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant agréé et, dans le cas de la Chine, l'administration fiscale de l'Etat ou son représentant agréé.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt chinois » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident », en ce qui concerne un Etat contractant, désigne toute personne qui, en vertu de la législation fiscale de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence.

2. Une personne n'est pas considérée comme un résident d'un Etat contractant aux fins de la présente Convention si elle est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

3. Lorsque, suivant les dispositions du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants ou dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente seulement de l'Etat contractant où se trouve sa direction effective ou son siège. Toutefois, lorsque la direction effective d'une telle personne se situe dans un Etat contractant et son siège dans l'autre Etat contractant, elle sera réputée être résidente uniquement de cet autre Etat.

5. Si une société est devenue résidente d'un Etat contractant à seule fin de bénéficier des dispositions de la présente Convention, cette société n'est pas recevable à bénéficier des dispositions des articles 10, 11 et 12.

6. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société résidente de l'Australie est, dans le cadre d'une convention fiscale conclue entre la Chine et un pays tiers, également résidente de ce pays tiers, elle n'est pas considérée comme résidente de l'Australie aux fins de bénéficier des dispositions de la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une exploitation agricole ou forestière.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance y afférentes mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le premier Etat contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois; et

c) Une structure, installation, plate-forme de forage, navire ou autre matériel utilisé pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles ou dans le cadre d'activités liées à cette prospection ou exploitation, mais seulement s'ils sont utilisés de façon continue ou si ces activités se poursuivent pendant une période de plus de trois mois.

4. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

5. Une personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article — est considérée comme un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si elle a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des biens et marchandises appartenant à cette dernière.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont consacrées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de

cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a :

a) Dans le cas de l'Australie, le sens que lui attribue la législation australienne et comprend également :

- i) La location d'un terrain et toute autre participation dans un terrain ou au-dessus d'un terrain;
- ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevances pour l'exploitation ou la concession de la prospection ou de l'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Dans le cas de la Chine, désigne les biens immobiliers conformément à la législation chinoise et comprend également :

- i) Les biens accessoires aux biens immobiliers et le bétail et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières;
- ii) Les droits régis par les dispositions du droit général concernant la propriété foncière;
- iii) L'usufruit des biens immobiliers et le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevances pour l'exploitation ou le droit de prospection ou d'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles; et

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Toute participation, droit ou bien visé dans l'un quelconque des alinéas du paragraphe 2 du présent article est réputé être situé là où sont situés le terrain, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou ressources naturelles, selon le cas.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais administratifs généraux), soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou de droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 4 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la détermination des bénéfices devant être imputés à un établissement stable lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer ces bénéfices, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans les autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurances conclus avec des non-résidents, sous réserve que les Etats contractants se consultent en vue de toute modification appropriée au présent paragraphe s'il devait s'avérer que les législations concernées, en vigueur dans les Etats

contractants respectifs, divergent (autrement que sur des points mineurs n'affectant pas leur caractère général).

9. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant a, soit directement ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier du partage des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur judiciaire d'une société fiduciaire autre qu'une société fiduciaire traitée comme société à des fins fiscales; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur judiciaire a un établissement durable dans cet autre Etat, conformément aux principes de l'article 5, l'entreprise exploitée par l'administrateur judiciaire est réputée être une entreprise exploitée dans cet autre Etat par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et la part des bénéfices du résident est imputée à cet établissement stable.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils proviennent de l'exploitation de navires limitée uniquement à cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises expédiées à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés à une autre localité de cet Etat, sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires limitée à ce seul Etat.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à l'application de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux, signée à Beijing le 22 novembre 1985¹.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, n° I-24670.

et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la détermination des bénéfices devant être imputés à une entreprise, y compris dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat ne suffisent pas pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, sous réserve que cette législation soit appliquée, dans la mesure du possible, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir

d'impôts sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Cependant, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics ou des obligations d'emprunts, ainsi que tous les autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dont ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui, aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations ou crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versées en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire;

b) L'utilisation ou la concession de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information mentionnée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) De films cinématographiques;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou

f) La renonciation, totale ou partielle, d'un droit concernant l'exploitation ou la fourniture de tout bien ou droit visé dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que l'avoir générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui, aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou créditées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et qui, comme stipulé dans ledit article, sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, autres que les biens immobiliers visés à l'article 6, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Les revenus ou gains que tire un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions ou intérêts similaires dans une société dont les actifs se composent en totalité ou en partie de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, du type de ceux visés à l'article 6, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application de la législation d'un Etat contractant se rapportant à l'imposition de gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant toute période consécutive

de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période consécutive de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle (tels qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou qu'un musicien ou en tant que sportif), sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes et les athlètes qui sont résidents d'un Etat contractant tirent des activités qu'ils exercent en cette capacité dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des Etats contractants sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat contractant.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les paiements effectués à un résident de cet Etat dans le cadre du régime de sécurité sociale de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

- i) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un citoyen ou un ressortissant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15, 16, 17 ou 18, suivant le cas, sont applicables.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Lorsqu'un enseignant qui est résident d'un des Etats contractants se rend dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou y effectuer des études ou des recherches avancées dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement ou ces études ou recherches avancées est exonérée de l'impôt dans cet autre Etat, dans la mesure où cette rémunération est assujettie à l'impôt dans le premier Etat ou le devient au titre de l'application du présent article.

2. Le présent article ne s'applique pas à la rémunération qu'un enseignant reçoit au titre de travaux de recherche si ces travaux sont effectués principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1 du présent article, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Ce sont alors, selon le cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Chine, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine perçoit des revenus provenant d'Australie, le montant de l'impôt payable sur ces revenus en Australie conformément aux dispositions de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt chinois auquel ledit résident est assujéti. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder le montant de l'impôt chinois frappant ces revenus tel que calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine.

b) Lorsque le revenu provenant d'Australie est un dividende distribué par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident de la Chine qui détient 10 p. 100 au moins des actions de la société payant le dividende, l'impu-

tation tient compte de l'impôt australien que la société qui distribue le dividende doit payer sur ses revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur de temps à autre concernant l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors de l'Australie (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt chinois qui, conformément à la législation chinoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus tirés par une personne physique résidente de l'Australie de sources situées en Chine est admis en déduction de tout impôt australien payable sur ces revenus.

3. Lorsqu'une société qui est un résident de la Chine et qui n'est pas un résident de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est un résident de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la première société, la déduction visée au paragraphe 2 du présent article comprend l'impôt chinois payé par cette première société à raison de la part des bénéficiaires générateurs des dividendes.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'impôt chinois payé comprend un montant équivalant au montant de tout impôt chinois auquel il est renoncé.

5. Dans le paragraphe 4 du présent article, l'expression « impôt chinois auquel il est renoncé », désigne, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, un montant qui, aux termes de la législation fiscale chinoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, aurait été dû à titre d'impôt chinois sur le revenu n'était une exonération ou une réduction dudit impôt en vertu des dispositions suivantes :

a) Les articles 5 et 6 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers, et l'article 3 des règles et règlements détaillés d'application de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers;

b) Les articles 4 et 5 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères;

c) Les articles I, II, III, IV et X de la Partie I, les articles I, II, III et IV de la Partie II et les articles I, II et III de la Partie III des dispositions provisoires prises par le Conseil d'Etat de la République populaire de Chine sur la réduction ou l'exonération de l'impôt sur le revenu des sociétés et de l'impôt industriel et commercial consolidé concernant les zones économiques spéciales et quatorze villes côtières;

d) Les articles 12 et 19 de la réglementation du Conseil d'Etat relative à l'encouragement de l'investissement pour le développement de l'île Hainan;

e) Les articles 8, 9 et 10 de la réglementation du Conseil d'Etat concernant l'encouragement des investissements étrangers; et

f) Les articles 1, 2 et 3 des dispositions provisoires du Ministère des finances de la République populaire de Chine concernant (réduction ou exonération) de l'impôt sur le revenu des sociétés et l'impôt industriel et commercial consolidé pour l'encouragement des investissements étrangers dans les zones économiques côtières ouvertes;

dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis lors ou n'ont fait l'objet que de modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle le Treasurer d'Australie et le Commissaire chargé de l'administration des impôts de la Chine reconnaissent à intervalles, par lettres échangées à cette fin, un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou n'a fait l'objet que de modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

6. S'agissant de l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent article en ce qui concerne les revenus réalisés sous forme de dividendes, intérêts et redevances auxquels s'appliquent respectivement les articles 10, 11 et 12, le montant de l'impôt chinois est réputé être un montant égal à :

- a) Dans le cas des dividendes, 15 p. 100 de leur montant brut;
- b) Dans le cas des intérêts, 10 p. 100 de leur montant brut; et
- c) Dans le cas des redevances, 15 p. 100 de leur montant brut mais seulement lorsque le taux de l'impôt prélevé au terme de la législation chinoise, autre qu'une disposition visée au paragraphe 5 du présent article, n'est pas inférieur à 15 p. 100.

7. Les paragraphes 4, 5 et 6 du présent article ne s'appliquent qu'au revenu réalisé durant les dix premières années de revenu auxquelles s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'alinéa a, ii de l'article 27 et durant toute année de revenu ultérieure qui pourrait être convenue par le Treasurer d'Australie et le Commissaire de l'administration des impôts de la Chine dans des lettres échangées à cette fin.

8. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains réalisés par un résident d'un Etat contractant qui sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît justifiée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront, en procédant à un échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et en Chine, selon le cas, a été accompli; une fois entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus perçus durant toute année de revenu à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention :

b) En Chine : En ce qui concerne les revenus ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En l'Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de revenu à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) En Chine : En ce qui concerne le revenu de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra en double exemplaire le 17 novembre 1988, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PAUL KEATING

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN

